



Salle Richelieu

La Grande Magie





La Fondation Jacques Toja pour le Théâtre est heureuse et fière de soutenir l'entrée au répertoire de *La Grande Magie* d'Eduardo De Filippo dans une mise en scène de Dan Jemmett. Elle contribue ainsi à la redécouverte en France de l'un des plus grands dramaturges italiens. Héritier du théâtre napolitain, Eduardo De Filippo sait comme personne mêler le tragique au comique et, partant d'un particularisme, atteindre une universalité rare.

Cette saison, la Fondation apporte également son concours à la création en France de *Pur* de Lars Norén au Théâtre du Vieux-Colombier portant ainsi à **11 le nombre des spectacles de la troupe soutenus depuis 2003**. Accompagner des projets favorisant le croisement entre les cultures ainsi que l'interdisciplinarité est au cœur de l'action de la Fondation auprès de la Comédie-Française.

Seule fondation reconnue d'utilité publique à œuvrer exclusivement en faveur de l'art dramatique, elle inscrit son action dans la ligne artistique de son créateur. Au cours de ses **25 années d'existence**, la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre a aidé **125 spectacles** qui ont été applaudis par **plus de 4,3 millions de spectateurs**.

Attachée à la **renaissance de pièces du répertoire**, elle participe aussi activement à la **découverte d'auteurs contemporains de langue française** tels que Emmanuelle Marie, José Pliya, Yasmina Reza, Serge Kribus, Wladimir Yordanoff ou Carole Fréchette.



Cette fidélité envers la Comédie-Française rejoint celle de Jacques Toja qui, avant de créer en 1983 la fondation qui porte aujourd'hui son nom, fut attaché au Français pendant près de 30 ans en tant que pensionnaire, puis sociétaire et enfin administrateur général.

www.fondation-theatre.org



Cahier n°1
Bernard-Marie Koltès
104 pages - 10 €



Cahier n°2
Beaumarchais
120 pages - 10 €



Cahier n°3
Ödön von Horváth
96 pages - 10 €



Cahier n°4
Alfred de Musset
104 pages - 10 €



Cahier hors-série
Pierre Dux
64 pages - 10 €



Les Petites Formes n°2
Les Monstres
176 pages - 10 €



Les Petites Formes n°1
La Famille
184 pages - 10 €



www.comedie-francaise.fr

Ces publications sont disponibles en librairie ou dans les boutiques de la Comédie-Française.

Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

Le théâtre français du XVII^e siècle
direction Christian Biet



*à paraître
en novembre 2009*

Le théâtre français du XVIII^e siècle
direction Pierre Frantz, Sophie Marchand



Souscription à tarif préférentiel
ouverte du 15 avril au 15 novembre 2009
sur www.avant-scene-theatre.com

Déjà paru
Le théâtre français du XIX^e siècle



L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

www.avant-scene-theatre.com

La Grande Magie

Fable en trois actes d'Eduardo De Filippo

Texte français d'Huguette Hatem, version scénique d'Huguette Hatem et Dan Jemmett

Entrée au répertoire

du 28 mars au 19 juillet 2009

durée : 1 h 50

Mise en scène de Dan Jemmett

Assistante à la mise en scène Mériam Korichi – Scénographie Dick Bird – Costumes Sylvie Martin-Hyszka – Lumières Arnaud Jung – Effets magiques Alafrez – Maquillages et coiffures Véronique Nguyen – Le décor et les costumes ont été réalisés dans les ateliers de la Comédie-Française.

avec

Claude Mathieu	Zaira
Michel Favory	Mariano D'Albino, <i>amant de Marta</i>
Isabelle Gardien	M ^{me} Zampa et Roberto Magliano
Cécile Brune	M ^{me} Locascio, l'Inspecteur et Matilde Di Spelta, <i>mère de Calogero Di Spelta</i>
Alain Lenglet	Arturo Recchia et Gennarino Fucecchia, <i>serviteur de Calogero Di Spelta</i>
Coralie Zahonero	Marta Di Spelta
Denis Podalydès	Calogero Di Spelta
Jérôme Pouly	Gervasio Penna et Gregorio Di Spelta, <i>frère de Calogero Di Spelta</i>
Loïc Corbery	le Garçon de l'hôtel Métropole et Oreste Intrugli, <i>beau-frère de Calogero Di Spelta</i>
Hervé Pierre	Otto Marvuglia, <i>le magicien</i>
Judith Chemla	Amelia Recchia et Rose Intrugli, <i>sœur de Calogero Di Spelta</i>

Avec le soutien de la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre.

La Comédie-Française remercie le champagne Montaudon et Baron Philippe de Rothschild SA.





La troupe de la Comédie-Française

au 1^{er} mars 2009

Sociétaires



Catherine Hiegel
Doyen de la troupe



Dominique Constanza



Gérard Giroudon



Claude Mathieu



Martine Chevallier



Véronique Vella



Catherine Sauval



Michel Favory



Thierry Hancisse



Anne Kessler



Isabelle Gardien



Andrzej Seweryn



Cécile Brune



Michel Robin



Sylvia Bergé



Jean-Baptiste Malartre



Éric Ruf



Éric Génovèse



Bruno Raffaelli



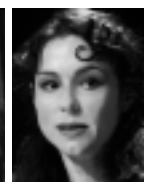
Christian Blanc



Alain Lenglet



Florence Viala



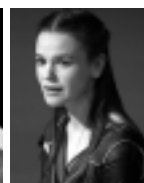
Coralie Zahonero



Denis Podalydès



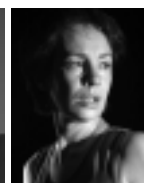
Alexandre Pavloff



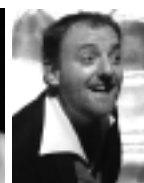
Françoise Gillard



Céline Samie



Clotilde de Bayser



Jérôme Pouly



Laurent Stocker



Pierre Vial



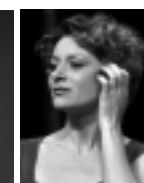
Guillaume Gallienne



Laurent Natrella



Michel Vuillermoz



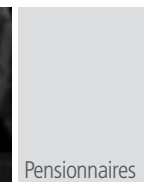
Elsa Lepoivre



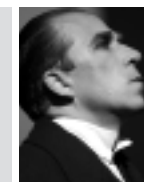
Christian Gonon



Julie Sicard



Pensionnaires



Nicolas Lormeau



Roger Mollien



Christian Cloarec



Madeleine Marion



Bakary Sangaré



Loïc Corbery



Shahrokh Moshkin Ghalam



Léonie Simaga



Clément Hervieu-Léger



Grégory Gadebois



Pierre Louis-Calixte



Serge Bagdassarian



Hervé Pierre



Marie-Sophie Ferdane



Benjamin Jungers



Stéphane Varupenne



Adrien Gamba-Gontard



Gilles David



Judith Chemla



Christian Hecq

Sociétaires honoraires

Gisèle Casadesus, André Falcon, Micheline Boudet, Paul-Émile Deiber, Jean Piat, Robert Hirsch, Jean-Paul Roussillon, Michel Duchaussoy, Denise Gence, Ludmila Mikaël, Claude Winter, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salviat, Catherine Ferran, Catherine Samie.

Administrateur
général



Muriel Mayette

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.



Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2008 / 2009
www.comedie-francaise.fr



Salle Richelieu

Fantasio

Alfred de Musset – Denis Podalydès
du 18 septembre 2008 au 15 mars 2009

Le Mariage de Figaro

Beaumarchais – Christophe Rauck
du 26 septembre 2008 au 25 janvier 2009

Figaro divorce

Ödön von Horváth – Jacques Lassalle
du 3 octobre au 14 décembre 2008

La Mégère apprivoisée

William Shakespeare – Oskaras Koršunovas
de 13 octobre au 31 décembre 2008

L'Illusion comique

Pierre Corneille – Galin Stoev
du 6 décembre 2008 au 24 juin 2009

Cyrano de Bergerac

Edmond Rostand – Denis Podalydès
du 18 décembre 2008 au 22 mars 2009

Hommage à Molière

du 15 au 18 janvier 2009

L'Ordinaire

Michel Vinaver
Michel Vinaver et Gilone Brun
du 7 février au 19 mai 2009

La Grande Magie

Eduardo De Filippo – Dan Jemmett
du 28 mars au 19 juillet 2009

Vie du grand dom Quichotte et du gros Sancho Pança

António José da Silva – Émilie Valantin
du 8 avril au 26 juin 2009

Ubu roi

Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent
du 23 mai au 21 juillet 2009

Il campiello

Carlo Goldoni – Jacques Lassalle
du 12 juin au 22 juillet 2009

Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz
du 19 juin au 23 juillet 2009

Les propositions

Lectures d'acteurs

20 octobre 2008, 16 janvier, 11 février
et 26 mai 2009

Soirée de lecture La Famille

10 octobre 2008

Soirée Hommage aux publics

15 juin 2009

Salle Richelieu
Place Colette
75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 centime d'euro la minute)



Théâtre du Vieux-Colombier

Fanny

Marcel Pagnol – Irène Bonnaud
du 24 septembre au 31 octobre 2008

Le Voyage de monsieur Perrichon

Eugène Labiche et Édouard Martin
Julie Brochen
du 19 novembre 2008 au 11 janvier 2009

La Dispute

Marivaux – Muriel Mayette
du 28 janvier au 15 mars 2009

Pur

Lars Norén – Lars Norén
du 15 avril au 17 mai 2009

Les Précieuses ridicules

Molière – Dan Jemmett
du 27 mai au 28 juin 2009

Les propositions

Cartes blanches

les 4 octobre, 13 décembre 2008, 7 février
et 4 avril 2009

Portraits d'acteurs

les 18 octobre, 6 décembre 2008, 7 mars
et 13 juin 2009

Questions brûlantes

les 29 novembre 2008, 10 janvier,
28 mars et 30 mai 2009

Intermèdes littéraires Copeau-Jouvet

les 12, 13, 14 mars et les 14, 15, 16 mai 2009

Bureau des lecteurs

les 1^{er}, 2 et 3 juillet 2009

Théâtre du Vieux-Colombier
21, rue du Vieux-Colombier
75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01



Studio-Théâtre

Les Métamorphoses

La petite dans la forêt profonde
Philippe Minyana d'après Ovide
Marcial Di Fonzo Bo
du 19 septembre au 26 octobre 2008

Le Mariage forcé

Molière – Pierre Pradinas
du 20 novembre 2008 au 8 janvier 2009

Les Chaises

Eugène Ionesco – Jean Dautremay
du 29 janvier au 8 mars 2009

Bérénice

Jean Racine – Faustin Linyekula
du 26 mars au 7 mai 2009

Vivant

Annie Zadek – Pierre Meunier
du 28 mai au 28 juin 2009

Les propositions

Bureau des lecteurs

les 26, 27, 28, 29, 30 novembre 2008

Festival théâtrethèque

les 9, 10, 11 janvier 2009

Studio-Théâtre
Galerie du Carrousel du Louvre
99, rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58



Isabelle Gardien, Judith Chemla, Alain Lenglet, Hervé Pierre, Claude Mathieu et Denis Podalydès. © Cosimo Mirco Magliocca

La Grande Magie

Dans une station balnéaire où tout le monde s'ennuie, au cours d'un spectacle un peu minable, Otto Marvuglia, un magicien sur le retour, fait disparaître la femme de Calogero Di Spelta, laquelle profite de ce stratagème pour s'enfuir avec son amant. Comble de l'humiliation, Marvuglia fait croire au mari cocu, devant tout le monde, que sa femme est désormais enfermée dans une petite boîte. Mais

La Grande Magie n'est pas une comédie comme les autres ; en décidant d'accepter la suggestion parfaitement insensée de l'illusionniste, Di Spelta va livrer un combat contre l'inévitable déchéance de son existence. Non, sa femme ne l'a pas trompé. Oui, elle est enfermée dans une boîte. Tout l'ordre du monde peut alors s'inverser, et notre antihéros accéder à la vérité et à la complexité de son être.

L'INSPECTEUR : *Et s'il ouvre la boîte ?*

OTTO : *Il pensera qu'il n'a pas eu suffisamment confiance.*

L'INSPECTEUR : *Et s'il ne l'ouvre pas ?*

OTTO : *Il vivra dans l'illusion de sa fidélité.*

L'INSPECTEUR : *Je n'ai pas compris.*

OTTO : *Ça ne fait rien.*

Acte II

Eduardo De Filippo

Fils naturel de l'acteur comique napolitain Eduardo Scarpetta, il est né le 24 mai 1900 à Naples. Avec Dario Fo, il est l'acteur-auteur le plus célèbre de l'Italie de l'après-guerre. Il débute à 4 ans dans la troupe de son père. En 1931, il fonde avec son frère Peppino et sa sœur Titina, la Compagnia del Teatro Umoristico i De Filippo, avec laquelle il met en scène, entre autres, ses propres pièces (dont *L'Abito nuovo*, fruit d'une collaboration avec

Luigi Pirandello). À partir des années quarante, son théâtre devient plus raffiné, plus centré sur la psychologie des personnages. Son succès ne faiblira pas. Il écrit *La Grande Magie* en 1948 et la crée l'année suivante. Acteur au cinéma, à la télévision, à la radio, auteur de poésie, d'articles, d'essais, son activité est débordante. Proche de la gauche politique, il est l'un des monuments du théâtre italien. Il meurt à Rome en 1984.

Dan Jemmett

Né à Londres en 1967, Dan Jemmett s'installe en France et fait ses débuts en 2000 avec *Ubu roi* qu'il présente au Théâtre de la Cité internationale. Installé en France, grand serviteur du théâtre élisabéthain qu'il connaît intimement, il reçoit en 2002 le prix de la Révélation théâtrale du Syndicat national de la critique pour son spectacle *Shake*, adaptation libre de *La Nuit des rois* de Shakespeare. Il poursuit son travail autour de Shakespeare en réalisant la mise en scène de *Presque Hamlet* à Chaillot l'année suivante. Avec

La Grande Magie, dont il signe également, avec Huguette Hatem, l'adaptation scénique, le metteur en scène s'empare pour la première fois du plateau de la Salle Richelieu, après sa version retentissante des *Précieuses ridicules* de Molière, présentée au Théâtre du Vieux-Colombier. Grand succès de la saison 2007/2008, ce spectacle est parti en tournée cette saison dans dix pays de l'est de l'Europe.

Laurent Muhleisen
conseiller littéraire de la Comédie-Française

La Grande Magie, par Dan Jemmett

10 euros, 2 tickets de métro

Les premières semaines de répétitions, j'ai voulu organiser une manière ludique de travailler et de provoquer un peu l'inspiration. Pour mieux comprendre les personnalités de chacun, j'ai demandé aux comédiens d'aller chercher où ils le voulaient, avec deux tickets de métro et un budget maximum de dix euros, un objet qui pouvait s'apparenter à leur personnage. En salle de répétition, on a étalé les objets sur la table, et on a commencé à explorer l'univers de *La Grande Magie*. Nous avons imaginé, depuis ces objets modestes, ce que la pièce pouvait représenter pour le napolitain Eduardo De Filippo, alors que je suis un Anglais qui travaille avec la troupe des Comédiens-Français... Et les petits objets trouvés par les acteurs signifiaient bien ce mélange de cultures différentes, cela préparait le terrain ! Coraly Zahonero a acheté par exemple une carte postale de Paris, et son personnage de Marta Di Spelta alors est devenu une jeune femme qui rêve de voyager un jour à Paris. Et le caractère du personnage a pris dès lors une drôle de tournure... Hervé Pierre a rapporté une petite bouteille de vin italien ! Mais un vin à moins de dix euros, un vin très humble. La somme imposait aux comédiens qu'ils chinent des objets un peu modestes, un peu nostalgiques. On ne trouve rien de somptueux ou de luxueux à ce prix-là. Nous avons fait des improvisations avec ces « accessoires », qui commençaient à ériger un monde forcément un peu kitch. J'aime entre-

prendre un travail de mise en scène par des jeux de ce genre, par une approche détendue, légère et amusée de la pièce.

Un théâtre pauvre, nostalgique, nécessaire Eduardo De Filippo dirigeait une compagnie ; il s'inscrivait dans une tradition très populaire du théâtre vivant. Il devait nourrir ses comédiens, on peut penser qu'il ne jouait pas seulement pour l'amour de l'art mais aussi pour vivre ! J'ai rencontré un Américain qui avait accompagné la dernière création d'Eduardo De Filippo en tant que stagiaire. Un soir, alors que le public lui faisait une véritable ovation, Eduardo est revenu saluer cinq ou six fois, mais il semblait épuisé, puis il a disparu très vite. Et quand le stagiaire l'a rejoint dans sa loge, il lui a demandé pourquoi il était parti si vite, Eduardo lui a répondu : « Les acteurs ont faim ! On a besoin de manger ! » Et ils ont couru jusqu'à un restaurant. C'est le sujet même de *La Grande Magie* ; un sujet qui allie la grande et poétique soif de l'illusion, et les nécessités premières...

Un pathétique besoin d'illusion

Je suis ému, en tant que spectateur, par les ficelles visibles de la représentation théâtrale. Le théâtre instaure une complicité entre les êtres ; un rapport singulier et fort qui s'établit entre la scène et la salle. Cette relation complice se crée parce que nous avons besoin de nous réunir pour nous rencontrer nous-mêmes, rire et observer nos ridicules, nos petites bassesses, observer aussi nos capacités parfois à être



Loïc Corbery, Isabelle Gardien, Cécile Brune, Coraly Zahonero, Denis Podalydès, Hervé Pierre, Jérôme Pouly, Alain Lenglet et Judith Chemla.
© Cosimo Mirco Magliocca

des anges. *La Grande Magie*, c'est le sens même du théâtre : on s'inscrit tous, ensemble, pour un moment donné, dans une illusion partagée. Nous sommes dans un castelet de marionnettes où les registres de jeux doivent s'associer : la poésie, le drame, la comédie... Eduardo De Filippo appartenait à la tradition populaire des marionnettes de Naples ; il était attaché à ce genre. Ici, les personnages quitteront parfois l'illusion pour se rapprocher du tragique, d'une noirceur poétique. Et les petites figures du castelet deviendront des êtres humains en proie aux drames de la vie ordinaire. Les héros passent ainsi des farces et de l'énergie de la commedia dell'arte, à des instants d'une poésie grave.

Palace en décrépitude pour fête de théâtre
Nous voulons offrir une vraie fête de théâtre ! Que les spectateurs se retrouvent

comme on peut se réunir dans une guinguette, avec des baraques à saucisses-frites ! J'aime beaucoup l'esprit des salles des fêtes. Les personnages de *La Grande Magie* fréquentent ici des palais déglingués, déclassés. Ce luxe part un peu en miettes, comme les plus chics palais de Naples. C'est un peu l'esprit du grand palace de notre décor. Nous sommes comme dans ces banlieues pavillonnaires, riches, mais où les gens n'ont plus rien à manger ; où des dames en grands et vieux manteaux de luxe demandent un peu de viande au boucher pour le chien, alors que tout le monde sait bien autour d'elles que la viande est destinée aux maris.

Propos recueillis par Pierre Notte
secrétaire général de la Comédie-Française

Le répertoire italien à la Comédie-Française

Avant même la création de la Comédie-Française, la troupe de Molière dont elle est issue entretient un rapport ambigu avec le répertoire italien et les Comédiens-Italiens. En effet, elle partage avec ces derniers l'Hôtel de Guénégaud, depuis la mort de Molière, et les deux troupes jouent en alternance, dans une relation à la fois de compagnonnage et de rivalité. Molière lui-même est l'auteur le plus proche des Italiens quand on considère que ses comédies s'inspirent des canevas de la commedia dell'arte.

À la création de la Comédie-Française en 1680, les comédiens réunis dans la nouvelle troupe obtiennent le monopole du répertoire français et le nom même de la troupe s'inscrit dans un rapport d'opposition à la Comédie-Italienne qui joue en italien, jusqu'à l'expulsion des Comédiens-Italiens en 1697. La préoccupation de la Comédie-Française est moins de s'enrichir d'un répertoire étranger, que de défendre son privilège contre ces derniers qui utilisent de plus en plus le français, et gagnent ainsi le public. C'est donc assez tardivement que le répertoire accueille les premières pièces étrangères, dont on peut considérer que Goldoni est le premier auteur. Deux de ses pièces sont montées de son vivant, *Le Bourru bienfaisant* (1771) qui obtient un immense succès, et *L'Avare fastueux* (1773), mais les Comédiens-Français n'ont pas cessé de piller son théâtre en adaptant des versions françaises de ses pièces au XVIII^e siècle. Le répertoire

italien fait donc une entrée remarquée avant de tomber dans l'oubli pendant plus d'un siècle.

De manière générale, il faut attendre le mandat d'Émile Fabre, administrateur de 1915 à 1936, pour voir des pièces en langue étrangère à la Comédie-Française : en 1927, il monte *La Torche sous le boisseau* de l'italien Gabriele D'Annunzio, du vivant de l'auteur. À la suite d'Émile Fabre, Édouard Bourdet poursuit la politique d'enrichissement du répertoire étranger. Désormais, la construction d'un grand répertoire européen sera la préoccupation des administrateurs successifs.

Le domaine italien est très largement représenté par deux auteurs, Goldoni et Pirandello. En 1937, Pirandello est le troisième auteur italien à entrer au répertoire avec *Chacun sa vérité*. Suivent d'autres pièces interprétées Salle Richelieu ou sur d'autres scènes (Odéon, Vieux-Colombier, Studio-Théâtre) : *Six personnages en quête d'auteur* (1952), *Spectacle Pirandello* (1969) composé d'*Un imbécile* et de *La Volupté de l'honneur*, *Henri IV* (1973), *L'Étau* et *Je rêve (ou peut-être pas)* (1992), *Les Grelots du fou* (2005).

Passeur de Goldoni en France, Giorgio Strehler contribue à la redécouverte de cet auteur, et sa magistrale *Trilogie de la villégiature* à l'Odéon (1978) ouvre la voie aux mises en scène de *La Locandiera* (1981), *L'Impresario de Smyrne* (1985), *Le Café* (1990), *La Serva amorosa* (1992), *Il campiello* (2006). À ce jour, Goldoni est l'auteur italien que les Comédiens-



Denis Podalydès, Cécile Brune, Isabelle Gardien, Michel Favory et Coraly Zahonero. © Cosimo Mirco Magliocca

Français ont le plus souvent joué. Décision symbolique, la Comédie-Française édite dans sa collection intitulée « Le Répertoire » deux pièces de Goldoni entérinant ainsi son appartenance à l'héritage culturel français.

Outre Pirandello et Goldoni, des pièces de Cesare Pavese, Italo Svevo, Pier Paolo Pasolini, Spiro Scimone,

Dario Fo sont jouées par les Comédiens-Français hors répertoire¹.

Eduardo De Filippo est donc le quatrième auteur italien à entrer au répertoire.

Agathe Sanjuan
conservateur-archiviste de la
bibliothèque-musée de la Comédie-Française

1. Seules les pièces interprétées Salle Richelieu font partie du répertoire.

L'équipe artistique

Dan Jemmett, mise en scène — Dan Jemmett fait sa première mise en scène au Young Vic Theatre avec *Ubu roi* d'Alfred Jarry. Le spectacle est repris en 1998, à Paris, où il vit depuis. Ses mises en scène en France incluent notamment *Presque Hamlet* d'après Shakespeare (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre national de Chaillot), *Shake* d'après *La Nuit des rois* de Shakespeare (Théâtre de la Ville), couronné par le prix de la Critique française comme Meilleure révélation théâtrale 2000-2001, *Dog Face* d'après *The Changeling* de Thomas Middleton (Théâtre de Vidy-Lausanne, Théâtre de la Ville), *La Petite Fille aux allumettes*, d'après le conte de Christian Andersen, ayant fait une tournée européenne. Il est également reconnu pour ses mises en scène d'opéra italien. Sa mise en scène des *Précieuses ridicules* au Théâtre du Vieux-Colombier est reprise du 27 mai au 28 juin après une grande tournée dans les pays d'Europe de l'Est.

Huguette Hatem, texte français — Après avoir obtenu l'agrégation d'italien, et avoir enseigné, Huguette Hatem se spécialise dans la traduction du théâtre italien. En tant que comédienne, elle a joué notamment dans cinq pièces d'Eduardo De Filippo dont *Noël chez les Cupiello*, avec Jacques Maclair, récompensé en 1996 par l'Académie des Molières.

Dick Bird, scénographie — Au théâtre, Dick Bird a notamment conçu les scénographies de *King Lear* (The Crucible Theatre, Sheffield), *Othello* (Shakespeare's Globe, Londres), *La Petite Fille aux allumettes* (mise en scène de Dan Jemmett, créée au Festival de Syracuse), *Flesh Wound* (Royal Court Theatre, Londres), *Light* (avec la compagnie du Theatre de Complicité, Londres), *Closer*, *My Fair Lady* (Teatro Nacional, Buenos Aires), *Poseidon*, *Icarus Falling*, *Vagabondage* (avec la compagnie Primitive Science, Londres). Et pour l'opéra, celles de *Fidelio* (Dublin Opera Company), *Scenes From the Life of Mozart / Un Segreto D'Importanza* (Teatro Comunale di Bologna & Teatro dell'Opera di Roma), *The Gondoliers* (mise en scène de Dan Jemmett à l'Oper Am Rhein, Dusseldorf), *Il Trittico*, *La Bohème*, *The Magic Flute*, (Kongresshall, Vilnius), *La Cenerentola* (Dublin Opera Company), *Die Kunst Des Hungerns* (Schauspielhaus, Graz), entre autres.

Sylvie Martin-Hyszka, costumes — Pendant plusieurs années, Sylvie Martin-Hyszka travaille en tant que peintre-décoratrice et accessoiriste pour le théâtre mais aussi pour le cinéma, la publicité et l'opéra. Elle travaille à l'Opéra Bastille, à l'Opéra Garnier, et à l'Opéra du Rhin, d'abord en tant qu'assistante, puis en tant que conceptrice. Elle a travaillé avec Jean-Claude Penchenat, Daniel Bazilier et Patricia Giros, Anouch Paré, Gilles Gleizes, Jean-Claude Gallotta, Irina Brook. Depuis 2000, elle collabore régulièrement avec Dan Jemmett ainsi qu'avec Irina Brook et Declan Donnellan.

Arnaud Jung, lumières — Arnaud Jung est créateur-lumière notamment pour Irina Brook, Bruno Gantillon, Hélène Vincent, Virgil Tanase, Jean-Claude Gallotta. Parallèlement, il travaille aussi en milieu carcéral avec Brigitte Sy. Il est également très actif dans le fameux collectif « le Comité des fêtes ». Depuis 2000, il travaille régulièrement avec Dan Jemmett.

Directeur de la publication Muriel Mayette Rédacteur en chef Pierre Notte Secrétaire de rédaction Pascale Pont-Amblard Photographies de répétition Cosimo Mirco Magliocca Conception graphique Herbe Tendre Media © Comédie-Française Réalisation du programme L'avant-scène théâtre Impression Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens, mars 2009

Licence n° 1-1001069 / Licence n° 2-1001070 / Licence n° 3-1001071